

ДОГОВОР на оказание услуг по защите авторских прав №308	Agreement for the Provision of the Copyright Protection Services No 308
г. Москва 03.08.2016 г.	Moscow 03.08.2016 г.
Общество с ограниченной ответственностью «Магнамедиа», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Курегяна В. С., действующего на основании Устава, с одной стороны и ИП Богат Ирина Евгеньевна (издательство «Захаров»), именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице Богат Ирины Евгеньевны, действующей на основании Свидетельства о регистрации 77№006722212 от 12.10.2004 с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем.	The Limited Liability Company "Magnamedia", hereinafter referred to as the "Contractor", represented by the General Director V.S. Kurehyan, acting on the basis of the Charter, on the one hand and Individualny predprinimatel Bogat I. E (Zakharov publishing house), hereinafter referred to as the "Client", represented by Bogat Irina, acting under the certificate of registration 77№006722212 dated 12.10.2004, collectively referred to as the "Parties" have made this Agreement as follows.
1. Термины договора	1. Definitions
1.1. Контент – объект защиты, включает любые произведения (книги, аудио, видео файлы, программное обеспечение, и др.) исключительные и не исключительные авторские права на которые принадлежат Заказчику.	1.1. Content shall mean the object of protection, which includes any works (books, audio and video files, software, etc.), the exclusive and non-exclusive copyright rights for which are owned by the Client.
1.2. Нелегальное распространение контента – создание возможности для приобретения Контента, либо его фрагментов, на возмездной или безвозмездной основе, без письменного разрешения Заказчика.	1.2. Illegal distribution of the Content shall mean creating opportunities for the acquisition of the Content or fragments thereof, for a fee or free of charge, without the written permission of the Client.
1.3. Защита контента означает:	1.3. Content Protection shall mean
1.3.1. Выявление источников Нелегального распространения Контента, либо предоставления информации о таких источниках.	1.3.1. Identification of the sources of the Illegal distribution of the Content, or provision of the information about these sources.
1.3.2. Принятие мер, направленных на прекращение противоправных действий по нарушению авторских прав Заказчика на Контент, используя возможности, как досудебного урегулирования, так и судебную защиту.	1.3.2. Taking measures aimed at cease-and-desist of the illegal actions of the infringement of copyright for the Client's Content by means of both extrajudicial settlement and judicial protection.

1.4. Проект – это произведение, или объединенная по каким-либо признакам серия произведений, в том числе созданные одним автором, защиту авторских прав, по которым Заказчик поручает Исполнителю.	1.4. Project shall mean a piece of work or a series of works combined on any grounds, including those created by a single author, copyright protection of which is entrusted to charge of the Contractor by the Client.
1.5. Территория – территория всех стран Мира.	1.5. Territory shall mean the whole World.
2. Предмет договора и другие общие условия	2. Subject of the Agreement and other general terms
2.1. Заказчик передает Исполнителю право на Защиту контента на Территории .	2.1. The Client transfers the right to Protection of the Content on the Territory to the Contractor .
2.2. Исполнитель вправе от лица Заказчика проводить любые мероприятия по Защите контента .	2.2. The Contractor shall have the right to carry out any measures on behalf of the Client to protect the Content .
2.3. Списки Контента оформляются в виде приложений к настоящему Договору.	2.3. The lists of the Content shall be formalized as annexes to this Agreement.
2.4. Заказчик предоставляет Исполнителю документальные свидетельства подтверждающие правообладание защищаемым Контентом.	2.4. The Client provides the Contractor with documentary evidence proving the ownership right protected by the Content.
2.5. Гарантии Исполнителя, технические параметры Защиты контента, порядок расчетов и условия вознаграждения Исполнителя Заказчиком оформляются в виде приложений к настоящему Договору, являющихся неотъемлемой частью Договора.	2.5. The guarantees of the Contractor, technical parameters of the Content protection, settlement procedure and the terms of remuneration of the Contractor by the Client shall be formalized as annexes to this Agreement that are an integral part hereof.
3. Ответственность сторон	3. Responsibilities of the Parties
3.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут имущественную ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.	3.1. For non-performance or improper performance of obligations under this Agreement , the Parties shall be financially liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.
4. Прекращение действия Договора	4. Termination of the Agreement
4.1. Действие настоящего Договора может быть прекращено путем его расторжения по взаимному согласию Сторон .	4.1. This Agreement may be terminated by dissolution by mutual agreement of the Parties .

5. Форс-мажор (обстоятельства непреодолимой силы)	5. Force majeure event
5.1. Стороны освобождаются частично или полностью от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийные бедствия, забастовки, войны, принятия государственными органами законов и подзаконных актов, препятствующих исполнению Договора и др.), возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить.	5.1. The Parties shall be partially or completely relieved from the liability for failure to fulfill obligations under this Agreement resulted from force majeure (natural disasters, strikes, war, adoption by the governmental bodies of laws and regulations that impede fulfillment of the Agreement, etc.), emerged after the conclusion of this Agreement as a result of extraordinary events, which the Parties could not foresee or prevent.
5.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельство непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую Сторону о наступлении такого обстоятельства в письменном виде. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, время на выполнение соответствующих этапов работы будет увеличено на срок, в течение которого действовали эти непреодолимые обстоятельства.	5.2. The Party relying on a force majeure event shall immediately inform the other Party of the occurrence of such event in writing. In the event of force majeure, the time to perform the respective stages of work shall be extended for the period within which such event persists.
6. Срок и Территория действия Договора	6. Term and Territory of validity of the Agreement
6.1. Настоящий Договор вступает в силу после его подписания Сторонами и действует в течение 1 (одного) года.	6.1. This Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties and shall be valid for one (1) year.
6.2. Стороны признают юридическую силу договора и иных документов, связанных с его исполнением, переданных с использованием факсимильной связи, по электронной почте и с использованием иных средств связи, которые позволяют достоверно определить, что документ исходит от Стороны-отправителя, при условии передачи в дальнейшем, в максимально короткий срок, оригиналов таких документов.	6.2. The Parties accept as binding the Agreement and other documents connected with its execution, sent by fax, e-mail and other means of communication that allow to reliably determine that the document originates from the sending Party, subject to the transfer of the originals of such documents as soon as possible in the future.

текстами на русском и английском языке, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.	Agreement, the Russian version shall prevail.
6.4. Договор действует на Территории.	6.4. The Agreement is valid throughout the Territory.
7. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон	7. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties
Исполнитель/ The Contractor ООО "МАГНАМЕДИА" / LLC "MAGNAMEDIA"	Заказчик/ The Client ИП Богат Ирина Евгеньевна/ Individualny predprinimatel Bogat I. E
113095, Российская Федерация, г.. Москва, ул. Садовническая, д.14, стр. 9. ИНН 7705361094 КПП 770501001 ОКПО 52771333 р/с № 40702810200080000141 ОАО "СМП Банк" г. Москва К/с: 30101810300000000503 БИК: 044583503/ 14 Sadovnicheskaya Str., Bld. 9, Moscow 113095, the Russian Federation INN 7705361094 KPP Code 770501001 OKPO Code 52771333 Account No. 40702810200080000141 OJSC "SMP Bank", Moscow Correspondent account: 30101810300000000503 Bank Identification Code (BIC): 044583503	121069 г. Москва, Новинский б-р д.18 кв.130 Почтовый адрес: 121069, г.Москвы, Столовый пер.4 кв. 9 ИНН 770400546278 Р/с 40802810133000001740 К/с 30101810100000000716 БИК 044525716 ВТБ 24 (ПАО) г. Москва ОГРН 304770000453816 18 Novinsky lane, 130, Moscow 121069, Russian Federation Post address: 4 Stolovy lane, 9, Moscow 121069, Russian Federation INN 770400546278 Account No 40802810133000001740 Correspondent account: 30101810100000000716 BIC 044525716 VTB 24 (PAO) Moscow OGRN 304770000453816
Генеральный директор/ General Director:  Курегян В.С. Кюреган/ V.S. Kuregan	Директор/ Director:  Богат Ирина Евгеньевна/ I.E. Bogat

ПРИЛОЖЕНИЕ №1 к договору №308 от 03.08.2016	ANNEX No. 1. to the Agreement №308 dated 03.08.2016
Список Контента.	The List of the Content
Заказчику принадлежат исключительные авторские права на следующие произведения: 1. Анни Шмидт «Саша и Маша» (5 книг в серии) 2. Кора Ландау-Дробанцева «Академик Ландау» 3. Джеймс Хэрриот «О всех созданиях – больших и малых» 4. Джеймс Хэрриот «О всех созданиях – прекрасных и разумных» 5. Джеймс Хэрриот «О всех созданиях – мудрых и удивительных» 6. Джеймс Хэрриот «Всех их создал Бог» 7. Джеймс Хэрриот «Истории о кошках и собаках»	The Client has exclusive copyright rights to the following works: 1. Annie Schmidt "Sasha and Masha" (5 books in the series) 2. Kora Landau-Drobantseva "Academician Landau" 3. James Herriot «All creatures great and small» 4. James Herriot «All things bright and beautiful» 5. James Herriot "Of all the creatures - the wise and wonderful" 6. James Herriot "The Lord God made them all" 7. James Herriot "Cat and dog stories"
Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон	Legal addresses, bank details and signatures of the Parties
Исполнитель/ The Contractor ООО "МАГНАМЕДИА"/ LLC "MAGNAMEDIA"	Заказчик/ The Client ИП Богат Ирина Евгеньевна/ Individualny predprinimatel Bogat I. E
113095, Российская Федерация, г.. Москва, ул. Садовническая, д.14, стр. 9. ИНН 7705361094 КПП 770501001 ОКПО 52771333 р/с № 40702810200080000141 ОАО "СМП Банк" г. Москва К/с: 30101810300000000503 БИК: 044583503/	121069 г. Москва, Новинский б-р д.18 кв.130 Почтовый адрес: 121069, г.Москвы, Столовый пер.4 кв. 9 ИНН 770400546278 Р/с 40802810133000001740 К/с 30101810100000000716 БИК 044525716 ВТБ 24 (ПАО) г. Москва ОГРН 304770000453816
Генеральный директор  В.С. Курегян	Директор  Ирина Евгеньевна